

Elle de Paul Verhoeven
Observations linguistiques

Bande-annonce de **Elle**
<https://www.youtube.com/watch?v=jrFTUvsYmsI>

*Ecoutez et regardez la BO de **Elle**. Voici les morceaux de dialogues transcrits ; observez les expressions et phrases soulignées.*

Ben, qu'est-ce que tu fous là, toi ? Allez, rentre !
Aaahh

Salut !
Ça va, toi ?
Ça va...
C'est quoi ça ?
J'ai fait une chute à vélo.

Il faut changer toutes les serrures, en haut et en bas !

J'ai quelque chose à vous dire.
Violée ?
Qu'est-ce qu'ils t'ont dit, les flics ?
T'as pas été les voir !
Bon, on commande ?

Je l'ai pris sur le vif. Il était accroupi dans les buissons en train d'observer votre maison.
Et vous avez vu son visage ?
Non, il portait un masque et une espèce de cagoule de ski.
Tu la raccompagnes, hein ?

C'est joli ton truc-là, tu vas au ski ?
Quand tu veux, je t'emmène ?!

On devrait encore être ensemble. Tout ça, c'est de ta faute.
Tu m'as quitté, Michèle !
Tu m'as frappée !

C'est pas la première fois qu'il se manifeste, hein...

Tu pirates les ordinateurs perso de tous les employés.
C'est grave comme infraction !

Oui, il y a un fou qui rôde.
Non, mais les fous, j'ai l'habitude, c'est ma spécialité !

Tu t'es bien foutu de ce que je pouvais penser, hein ?

J'étais dans un déni étrange mais maintenant, j'y vois clair.

La plus dangereuse, Michèle, c'est tout de même toi !

Elle de Paul Verhoeven
Observations linguistiques

Ce qu'on peut dire de ces expressions et phrases soulignées :

- qu'est-ce que tu fous là ?
 - **Qu'est-ce que tu fais là ?**
 - le verbe *foutre* est familier et remplace régulièrement à l'oral le verbe *faire*
- C'est quoi ça ?
 - **Qu'est-ce que c'est ?** Si vous voulez insister sur l'objet, vous pouvez aussi dire **Qu'est-ce que c'est, ça/cela ?**
- Qu'est-ce qu'ils t'ont dit, les flics ?
 - **Que t'ont dit les flics** (mot familier pour **les policiers**) ?
 - **Qu'est-ce qu'ils t'ont dit ?** pourrait suffire mais à l'oral, quand on veut insister sur le sujet, on fait en sorte de le répéter dans la même phrase en utilisant le nom (**les flics**) et le pronom qui le représente (**ils**).
- pris sur le vif
 - **prendre sur le vif / être pris sur le vif** = prendre, attraper quelqu'un **sur le fait, sur l'instant**, au moment où cette personne est en train d'agir.
- C'est joli ton truc-là
 - **ton truc-là = cette chose-là**
 - **cette chose-là est jolie.**
- C'est grave comme infraction !
 - **Cette infraction est grave.**
 - **C'est une grave infraction.**
- Tu t'es bien foutu de
 - **se foutre de** quelqu'un (expression familière) = **se moquer de** quelqu'un, **ne pas avoir de respect pour** quelqu'un
- un déni étrange
 - **refus de voir, comprendre, reconnaître quelque chose, la réalité, la vérité...**
- La plus dangereuse, Michèle, c'est tout de même toi !
 - **Michèle, tu es tout de même la plus dangereuse de tous.**
 - **C'est toi, Michèle, qui est la plus dangereuse !**
 - **Tu es la plus dangereuse de tous.**